

SMLOUVA O DÍLO

Organizace ČESKÁ CENTRA

Sídlo: Václavské nám. 49, 110 00 Praha 1, Česká republika
Zastoupená: Petr Vlček, ředitel Českého centra -
Oddělení kultury Velvyslanectví České republiky ve Varšavě
se sídlem al. Róż 16, 00-556 Varšava
DIČ: 52622266003
Název banky: Bank Pekao
Číslo účtu: 63 1240 1037 1111 0011 3992 0948
(dále jen "CZC")

a

(dále jen "Zhotovitel")

uzavřeli ve Varšavě dne 20.08.2025 tuto smlouvu o dílo:

§ 1

Zhotovitel připraví a provede online seminář pro účastníky mezinárodní překladatelské soutěže Cena Susanny Roth 2025 zahrnující školení o překladech a přednášku o překladech české literatury.

§ 2

Zhotovitel prohlašuje, že bude práce provádět pečlivě, svědomitě a řádně, v souladu se specifiky díla a informacemi a pokyny CZC nebo třetí strany, pro kterou práce provádí.

§ 3

Zhotovitel použije k provedení prací vlastní zařízení a materiál.

§ 4

V případě, že vyjde najevo, že prohlášení uvedená v § 2 jsou nesprávná nebo že dílo má závažné vady, je CZC oprávněna odstoupit od smlouvy nebo požadovat vrácení vyplacené odměny spolu se zákonným úrokem z prodlení ode dne zaplacení do dne vrácení. V každém případě uvedeném v tomto odstavci je CZC rovněž oprávněna požadovat náhradu škody v plné výši.

§ 5

Zhotovitel má právo pověřit provedením díla jinou osobu, avšak za její činnost odpovídá CZC stejně jako za svou vlastní.

§ 6

Datum vykonání prací bylo stranami dohodnuto na 03.09.2025.

§ 7

1. Zhotoviteli náleží odměna za provedení díla ve výši 1000 PLN brutto (slovy: jeden tisíc zlotých),
2. Odměna zhotovitele bude splatná do 14 dnů od převzetí díla CZC bez výhrad, a to bankovním převodem na číslo účtu uvedené ve smlouvě.
3. Odměna zahrnuje též odměnu za udělení licence k užití díla v následujícím rozsahu:
 - a) Smluvní strany se dohodly, že Zhotovitel jako autor díla (přednášky o překladech české literatury a vyhotovení školících materiálů) uděluje CZC podpisem této smlouvy oprávnění k užití díla v dále uvedeném rozsahu.
 - b) Smluvní strany se dohodly na tom, že CZC jsou oprávněna:
 - vykonávat svým jménem a na svůj účet veškerá majetková práva ke všem dílům (tzn. výhradně, ke všem způsobům užití a v neomezeném rozsahu co se týče množství, místa a času) nebo jejich částem, která Zhotovitel provedl a vykonal dle této smlouvy;
 - nevykonávat práva shora uvedená;
 - díla zveřejňovat, upravovat (včetně přejmenování), zpracovávat (včetně překladu), spojovat s jinými díly, pořizovat rozmnoženiny přímé i nepřímé, trvalé nebo dočasné, v celku nebo zčásti jakýmkoliv prostředky a v jakékoliv formě, jak ve spojení on-line i off-line, zařazovat do děl souborných a uvádět na veřejnost pod svým jménem všechna díla, která Zhotovitel vytvoří při plnění této smlouvy, popřípadě je dokončovat, pokud Zhotovitel neposkytne v době stanovené CZC nutnou součinnost, jsou-li z jakéhokoli důvodu nehotová, to vše i prostřednictvím třetích osob a za podmínky, že nedojde ke snížení hodnoty díla.

§ 8

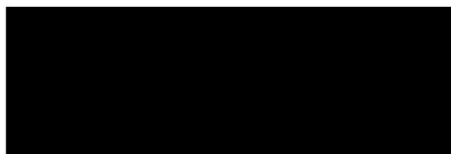
Zhotovitel je povinen sám odvádět daň z příjmů fyzických osob a sám si daň z příjmů vyúčtovat.

§ 9

- a. Ve věcech, které nejsou upraveny touto smlouvou, se použijí ustanovení polského občanského zákoníku.
- b. Veškeré spory vyplývající z této dohody projednává obecný soud příslušný podle sídla CZC.
- c. Změny smlouvy musí být provedeny písemně.

§ 10

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž jeden obdrží zhotovitel a jeden CZC.



CZC



Zhotovitel